**EARLY LEARNING AND CHILD CARE
ACT**
RSNWT 1988,c.C-5

**LOI SUR LE SERVICE D'APPRENTISSAGE
ET DE GARDE DES JEUNES ENFANTS**
LRTNO 1988, ch. C-5

AMENDED BY

SNWT 1991-92,c.17

SNWT 1997,c.8

SNWT 1998,c.17

SNWT 2012,c.18

SNWT 2023,c.2

In force May 1, 2023

SI-001-2023

SNWT 2023,c.30

SNWT 2024,c.9 [F]

MODIFIÉE PAR

LTNO 1991-1992, ch. 17

LTNO 1997, ch. 8

LTNO 1998, ch. 17

LTNO 2012, ch. 18

LTNO 2023, ch. 2

En vigueur le 1^{er} mai 2023

TR-001-2023

LTNO 2023, ch. 30

LTNO 2024, ch. 9 [F]

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION	
Definitions	1

APPLICATION

Where Act does not apply	2
--------------------------	---

DIRECTOR

Appointment of Director	3
Direction of Minister	4
Power to delegate	5
Duty to establish registry	6
Duty to inspect	7
Inspection	(1)
Order for entry	(2)
Order	(3)
Investigation	(4)
Application	8
Order	(1)
Application injunction	(2)
Injunction	(3)

LICENSING

When licence required	9.1
Exception	(1)
Operator's children included	(2)
Application for licence	(3)
Duty of Director	10
Licence	11
Restrictions	12
Validity of licence	13
Notice of refusal of licence	14
Suspension of licence	15
Order to comply	16
Suspension of licence	(1)
Notice of suspension	(2)
Further particulars of notice	(3)
<i>Idem</i>	(4)
Application for reinstatement	(5)
Reinstatement	(6)
Reinstatement without application	(1)
Revocation of licence	(2)
Notice of revocation	(3)
Where operator to close	17
	18
	19

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

CHAMP D'APPLICATION

Inapplicabilité

DIRECTEUR

Nomination
Direction du ministre
Pouvoir de délégation
Obligation de tenir un registre
Obligation d'inspecter
Inspection
Demande d'ordonnance
Ordonnance
Enquête
Demande
Ordonnance
Demande d'injonction
Injonction

DÉLIVRANCE DE PERMIS

Permis obligatoire
Exception
Enfants de l'exploitant
Demande de permis
Obligations du directeur
Permis
Restrictions
Validité du permis
Avis de refus d'un permis
Suspension de permis
Ordre de se conformer
Suspension d'un permis
Avis de suspension
Précisions sur l'avis
<i>Idem</i>
Demande de rétablissement
Rétablissement
Rétablissement en l'absence de demande
Révocation
Avis de révocation
Obligation de fermer

COMPLAINTS

Complaints	19.1	(1)	Plaintes
Director to investigate		(2)	Enquête par le directeur
Written reasons for refusal		(3)	Motifs écrits du refus
Investigation and response		(4)	Enquête et réponse
Confidentiality		(5)	Confidentialité
Operator to comply	19.2	(1)	Collaboration de l'exploitant
Complainant protected		(2)	Protection du plaignant
Exception		(3)	Exception
Director may take action	19.3	(1)	Ordre de prendre des mesures
Director may suspend licence		(2)	Suspension d'un permis

PLAINTES

APPEALS

Appeal	20	(1)	Appel
Time to appeal		(2)	Délai d'appel
Designation of persons to hear appeal	21		Désignation
Time and place of hearing	22	(1)	Heure, jour et lieu de l'audience
Natural justice		(2)	Justice naturelle
Hearing		(3)	Audience
Decision	23	(1)	Décision
Notice of decision		(2)	Avis de la décision
Review by Minister	24	(1)	Révision par le ministre
Time to appeal		(2)	Délai d'appel
Transmission of appeal file	25		Transmission du dossier
Review of appeal file	26	(1)	Révision par le ministre
Notice of decision		(2)	Avis de la décision
Decision of Minister		(3)	Décision finale

APPEL

OPERATORS

Programs and services	27		Programmes et services
Rules of conduct	28		Règles de conduite
No additional fees	29	(1)	Aucun droit supplémentaire
Maximum prescribed fees		(2)	Droits réglementaires maximums
Approved form of contract	30	(1)	Forme approuvée du contrat
No invalidation of contract		(2)	Effet de la contravention
Termination of contract		(3)	Résiliation de contrat
Staff	31		Personnel
Definition: "centre-based facility"	32	(1)	Définition : «garderie en établissement»
Employee pay		(2)	Salaire de l'employé
Posting of licence and notice	33		Affichage du permis
Records, returns and reports	34	(1)	Dossiers, procès-verbaux et rapports
Director may examine records		(2)	Examen des dossiers par le directeur
Information disclosure by operator to third party	35		Divulgation de renseignements à des tiers
Annual report by operator	36		Rapport annuel de l'exploitant
Identifiers and reporting	37		Identificateur unique et rapport
Requirement for parental involvement	38		Obligation de faire participer les parents
Access to child	39	(1)	Accès à l'enfant
Access to records		(2)	Accès aux dossiers
Duty to notify	40		Obligation de donner avis

EXPLOITANTS

FUNDING PROGRAMS		PROGRAMMES DE FINANCEMENT	
Funding programs	41	(1)	Programmes de financement
Consideration		(2)	Considération
Requirements		(3)	Exigences
AGREEMENTS		ACCORDS	
Agreements	42		Accords
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Requirement for licence	43		Permis obligatoire
False representations	44		Assertions inexactes
Children under two years of age	45		Enfants de moins de deux ans
Offence and punishment	46		Infractions et peines
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	47	(1)	Règlements
Review by operators		(2)	Examen par les exploitants
Adoption of code of rules or standards		(3)	Code de règles ou normes
Codes and standards have legal effect		(4)	Effet juridique d'un code de règles ou des normes
Exemption		(5)	Exemption
Privacy impact assessment		(6)	Évaluation des facteurs relatifs à la vie privée

**EARLY LEARNING AND
CHILD CARE ACT**
SNWT 2023,c.30,s.2(2)

**LOI SUR LE SERVICE D'APPRENTISSAGE
ET DE GARDE DES JEUNES ENFANTS**
LTNO 2023, ch. 30, art. 2(2);
LTNO 2024, ch. 9, art. 5.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under 12 years of age; (*enfant*)

"child care fees" means all fees charged for the care, instruction or supervision of a child, including for the provision of any food, beverages, entertainment or other things set out in the regulations; (*droits pour le service de garde*)

"designated person" means a person or persons designated by the Minister under section 21 to hear an appeal under subsection 20(1); (*personne désignée*)

"Director" means the Director of Early Learning and Child Care appointed under section 3; (*directeur*)

"early learning and child care facility" means an establishment that requires a licence under section 9.1; (*garderie éducative*)

"licence" means a licence to operate an early learning and child care facility issued under section 12; (*permis*)

"operator" means a person who is the holder of a licence; (*exploitant*)

"parent" includes

- (a) a person with decision-making responsibility in respect of a child under the *Divorce Act* (Canada),
- (b) a person with custody of a child under the *Children's Law Act*, and
- (c) a person who regularly acts in the place of a person referred to in paragraph (a) or (b); (*parent*)

"relative" means a grandparent, sibling, sibling of a parent, or first cousin of a child; (*personne apparentée*)

SNWT 1998,c.17,s.5(2); SNWT 2012, c.18,s.3(2); SNWT 2023,c.2,s.2; SNWT 2023,c.30,s.2(3).

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«directeur» Le directeur des services de garderie éducative nommé au titre de l'article 3. (*Director*)

«droits pour le service de garde» Droits exigés pour les soins fournis à un enfant, son instruction ou sa surveillance, y compris l'approvisionnement en nourriture, breuvage, divertissement ou autres choses prévues par règlement. (*child care fees*)

«enfant» Personne qui est âgée de moins de douze ans ou qui, à défaut de preuve contraire, semble l'être. (*child*)

«exploitant» Personne qui est titulaire d'un permis. (*operator*)

«garderie éducative» Établissement tenu d'avoir un permis en vertu de l'article 9.1. (*early learning and child care facility*)

«parent» Comprend :

- a) la personne qui est investie des responsabilités décisionnelles à l'égard d'un enfant en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) la personne qui a la garde d'un enfant en vertu de la *Loi sur le droit de l'enfance*;
- c) la personne qui agit à la place de la personne visée à l'alinéa a) ou b). (*parent*)

«permis» Permis d'exploitation d'une garderie éducative délivré en vertu de l'article 12. (*licence*)

«personne apparentée» Le grand-parent, le frère, la sœur, le frère ou la sœur d'un parent, ou le cousin germain d'un enfant. (*relative*)

«personne désignée» Une ou plusieurs personnes que désigne le ministre en conformité avec l'article 21 pour entendre l'appel visé au paragraphe 20(1). (*designated person*) LTNO 1998, ch. 17, art. 5(2); LTNO 2023, ch. 2, art. 2; LTNO 2023, ch. 30, art. 2(3).

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Where Act does not apply	<p>2. This Act does not apply where care, instruction or supervision is provided to a child</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) under a casual and irregular babysitting arrangement; (b) by a school operated under the <i>Education Act</i> during regular school hours; (c) by a hospital, health facility or nursing station; (d) by a religious congregation during the conduct of religious services or training; (e) under the <i>Child and Family Services Act</i>; (f) by a not-for-profit organization during the conduct of a recreational program; (g) by a municipality or not-for-profit organization during the conduct of a day camp; or (h) in the course of a recreational, artistic or instructional program that lasts no more than three hours per day and no more than ten hours per week. <p>SNWT 1998,c.17,s.5(3); SNWT 2023,c.2,s.3.</p>	<p>2. La présente loi ne s'applique pas lorsque les soins, l'instruction ou la surveillance sont assurés à un enfant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cadre d'un arrangement de garde occasionnelle ou irrégulière; b) par une école régie par la <i>Loi sur l'éducation</i> pendant les heures d'école régulières; c) par un hôpital, un établissement de santé ou une clinique; d) par une communauté religieuse durant un service religieux ou un cours de religion; e) sous le régime de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>; f) par un organisme sans but lucratif dans le cadre d'un programme récréatif; g) par une municipalité ou un organisme sans but lucratif dans le cadre d'un camp de jour; h) dans le cadre d'un programme récréatif, artistique ou pédagogique d'une durée maximale de trois heures par jour et de dix heures par semaine. <p>LTNO 1998, ch. 17, art. 5(3); LTNO 2023, ch. 2, art. 3.</p>	Inapplicabilité
--------------------------	---	---	-----------------

DIRECTOR

DIRECTEUR

Appointment of Director	<p>3. The Minister may appoint a Director of Early Learning and Child Care. SNWT 2023,c.30,s.2(3).</p>	<p>3. Le ministre peut nommer un directeur des services de garderie éducative. LTNO 2023, ch. 30, art. 2(3).</p>	Nomination
Direction of Minister	<p>4. The Director shall perform the duties and exercise the powers of the Director under the direction of the Minister. SNWT 2023,c.2,s.4.</p>	<p>4. Le directeur exerce ses fonctions et ses pouvoirs sous la direction du ministre.</p>	Direction du ministre
Power to delegate	<p>5. The Director may delegate, in writing, any of the Director's duties or powers under this Act or the regulations. SNWT 2023,c.2,s.5.</p>	<p>5. Le directeur peut déléguer, par écrit, toute fonction ou tout pouvoir qui lui est confié par la présente loi ou ses règlements.</p>	Pouvoir de délégation
Duty to establish registry	<p>6. The Director shall, in accordance with the regulations, establish and maintain a registry of early learning and child care facilities. SNWT 2023,c.2,s.6.</p>	<p>6. Le directeur, conformément aux règlements, crée et tient un registre des garderies éducatives. LTNO 2023, ch. 2, art. 6.</p>	Obligation de tenir un registre
Duty to inspect	<p>7. (1) The Director shall inspect each early learning and child care facility at least once a year.</p>	<p>7. (1) Le directeur inspecte chaque garderie éducative au moins une fois l'an.</p>	Obligation d'inspecter
Inspection	<p>(2) The Director may, at all reasonable times, inspect an early learning and child care facility including the equipment, the services provided and books or records relating to the operation of the early learning and child care facility.</p>	<p>(2) Le directeur peut inspecter à toute heure raisonnable une garderie éducative et, notamment, les services offerts, l'équipement, les livres et les dossiers utilisés dans le cadre de l'exploitation de la garderie éducative.</p>	Inspection

Order for entry	(3) Where an operator refuses to allow the Director to enter an early learning and child care facility for the purpose of an inspection, the Director may make an application <i>ex parte</i> to a justice for an order to enter the early learning and child care facility.	(3) Lorsque l'exploitant refuse au directeur l'accès d'une garderie éducative pour inspection, le directeur peut faire une demande <i>ex parte</i> au juge de paix afin d'entrer dans la garderie éducative.	Demande d'ordonnance
Order	(4) A justice, on application by the Director under subsection (3), may make an order <i>ex parte</i> permitting the Director to enter the early learning and child care facility specified in the order to carry out an inspection of the early learning and child care facility. SNWT 2023,c.2,s.7.	(4) À la réception de la demande visée au paragraphe (3), le juge de paix peut rendre une ordonnance <i>ex parte</i> permettant au directeur d'entrer dans la garderie éducative indiquée dans l'ordonnance afin d'en effectuer l'inspection. LTNO 2012, ch. 18, art. 3(3); LTNO 2023, ch. 2, art. 7.	Ordonnance
Investigation	8. (1) Where the Director, on reasonable and probable grounds, believes that a premises is being used as an early learning and child care facility, the Director may apply to a justice for an order to enter the premises to investigate whether the premises is being used as an early learning and child care facility.	8. (1) Lorsque le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire que des locaux servent de garderie éducative, il peut demander au juge de paix de rendre une ordonnance l'autorisant à entrer dans les locaux pour constater s'ils servent effectivement de garderie éducative.	Enquête
Application	(2) An application made under subsection (1) may be made <i>ex parte</i> .	(2) La demande présentée en application du paragraphe (1) est faite <i>ex parte</i> .	Demande
Order	(3) A justice, on application by the Director under subsection (1), may make an order <i>ex parte</i> permitting the Director to enter and inspect the premises specified in the order. SNWT 1997,c.8,s.3; SNWT 2023, c.2,s.7(2).	(3) À la réception de la demande visée au paragraphe (1), le juge de paix peut rendre une ordonnance <i>ex parte</i> autorisant le directeur à entrer dans les locaux visés par l'ordonnance, et à les inspecter. LTNO 2012, ch. 18, art. 3(3); LTNO 2023, ch. 2, art. 7(2).	Ordonnance
Application injunction	9. (1) Where the Director, after conducting an investigation under section 8, is of the opinion that a premises is being used as an early learning and child care facility without a licence, the Director may apply to the Supreme Court in accordance with the Rules of the Supreme Court for an order prohibiting the owner or person in charge of the premises from acting in contravention of this Act.	9. (1) Lorsque, après avoir effectué une enquête en conformité avec l'article 8, il est d'avis que les locaux sont utilisés sans permis comme garderie éducative, le directeur peut s'adresser à la Cour suprême en conformité avec les Règles de la Cour suprême pour obtenir une ordonnance interdisant au propriétaire ou au responsable des locaux de contrevenir à la présente loi.	Demande d'injonction
Injunction	(2) The Supreme Court, on application by the Director under subsection (1), may make an order prohibiting any person from acting in contravention of this Act, whether or not any punishment has been imposed for the contravention and, on application by any person, may vary or discharge the order. SNWT 2012,c.18,s.3(4),(5); SNWT 2023,c.2,s.7(2).	(2) Sur demande du directeur, présentée en conformité avec le paragraphe (1), la Cour suprême peut rendre une ordonnance interdisant à quiconque de contrevenir à la présente loi, qu'une peine ait été infligée ou non en raison de cette contravention. Elle peut modifier ou révoquer l'ordonnance à la demande de quiconque. LTNO 2012, ch. 18, art. 3(4); LTNO 2023, ch. 2, art. 7(2).	Injonction
LICENSING SNWT 2023,c.2,s.8.		DÉLIVRANCE DE PERMIS LTNO 2023, ch. 2, art. 8.	
When licence required	9.1. (1) Subject to subsection (2), a licence is required to operate an establishment for the care, instruction or supervision of children in the absence of their parents,	9.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un permis est nécessaire pour exploiter un établissement où des soins, de l'instruction ou de la surveillance sont	Permis obligatoire

	<p>(a) where five or more children are attending the establishment, regardless of age; or</p> <p>(b) where more than two children attending the establishment are under two years of age.</p>	<p>assurés à des enfants, en l'absence de leurs parents, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) où cinq enfants ou plus, quel que soit leur âge, fréquentent cet établissement;</p> <p>b) où plus de deux enfants, âgés de moins de deux ans, fréquentent cet établissement.</p>	
Exception	<p>(2) A licence is not required under subsection (1) if care, instruction or supervision is provided without cost by a person who is a relative of all of the children.</p>	<p>(2) N'est pas tenue en vertu du paragraphe (1) de posséder un permis, la personne qui, gratuitement, fournit des soins ou de l'instruction aux enfants, ou qui les surveille, si elle est une personne apparentée à chacun d'entre eux.</p>	Exception
Operator's children included	<p>(3) For greater certainty, any of an operator's children receiving care, instruction or supervision at the establishment are to be counted toward the number of children under subsection (1). SNWT 2023,c.2,s.8.</p>	<p>(3) Il est entendu que les enfants de l'exploitant qui reçoivent des soins ou de l'instruction à l'établissement, ou qui y sont surveillés, sont comptés dans le nombre d'enfants en application du paragraphe (1). LTNO 2023, ch. 2, art. 8.</p>	Enfants de l'exploitant
Application for licence	<p>10. A person may apply for a licence to operate an early learning and child care facility by submitting an application to the Director in accordance with the regulations. SNWT 2023,c.2,s.8.</p>	<p>10. Toute personne peut présenter, conformément aux règlements, une demande de permis d'exploitation de garderie éducative au directeur. LTNO 2023, ch. 2, art. 8.</p>	Demande de permis
Duty of Director	<p>11. On receipt of an application for a licence, the Director shall</p> <p>(a) review the application; and</p> <p>(b) inspect the proposed early learning and child care facility for compliance with the regulations.</p> <p>SNWT 2023,c.2,s.9.</p>	<p>11. À la réception d'une demande de permis, le directeur :</p> <p>a) étudie la demande;</p> <p>b) inspecte la garderie éducative proposée pour vérifier si elle se conforme aux règlements.</p> <p>LTNO 2012, ch. 18, art. 3(3); LTNO 2023, ch. 2, art. 9.</p>	Obligations du directeur
Licence	<p>12. The Director may issue a licence to an applicant in accordance with the regulations. SNWT 2023,c.2,s.10.</p>	<p>12. Le directeur peut délivrer un permis au requérant en conformité avec les règlements. LTNO 2023, ch. 2, art. 10.</p>	Permis
Restrictions	<p>13. Every licence is subject to this Act and the regulations that apply to the licence.</p>	<p>13. Chaque permis est assujéti aux dispositions pertinentes de la présente loi et de ses règlements.</p>	Restrictions
Validity of licence	<p>14. A licence is valid for the period stated on the licence unless suspended or revoked.</p>	<p>14. Le permis est valide pendant la période indiquée sur le permis, sauf s'il est suspendu ou révoqué.</p>	Validité du permis
Notice of refusal of licence	<p>15. Where the Director refuses to issue a licence on an application made under section 10, the Director shall, without delay, give notice of the refusal, in writing, to the applicant and specify the reasons for the refusal.</p>	<p>15. Lorsqu'il refuse de délivrer un permis à la suite d'une demande faite en conformité avec l'article 10, le directeur communique, par écrit, sans délai au requérant les motifs du refus.</p>	Avis de refus d'un permis
Suspension of licence	<p>16. (1) Where the Director believes on reasonable and probable grounds that the health, safety or well-being of a child attending an early learning and child care facility is endangered, the Director may suspend the licence of the operator of that early learning and child care facility.</p>	<p>16. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que la santé, la sécurité ou le bien-être d'un enfant qui fréquente une garderie éducative est mis en danger, le directeur peut suspendre le permis de l'exploitant en cause.</p>	Suspension de permis

Order to comply	<p>(2) Where the Director believes on reasonable and probable grounds that the operator of an early learning and child care facility or an employee or agent of the operator has contravened this Act or the regulations, the Director may</p> <p>(a) order, in writing, the operator to take the measures that the Director considers necessary within a specified time to remedy the non-compliance; and</p> <p>(b) serve a copy of the order referred to in paragraph (a) on the operator.</p>	<p>(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'exploitant, ses employés ou ses mandataires ont contrevenu à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, le directeur peut :</p> <p>a) ordonner, par écrit, à l'exploitant de prendre dans le délai imparti les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à la contravention;</p> <p>b) signifier à l'exploitant une copie de cette ordonnance.</p>	Ordre de se conformer
Suspension of licence	<p>(3) The Director may suspend the licence of an operator who does not comply with an order made under subsection (2).</p>	<p>(3) Le directeur peut suspendre le permis de l'exploitant qui fait défaut de se conformer à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (2).</p>	Suspension d'un permis
Notice of suspension	<p>(4) The Director shall notify, in writing, an operator of the suspension of the licence of the operator and specify in the notice</p> <p>(a) the reasons for the suspension; and</p> <p>(b) the period of time within which the operator may apply for a reinstatement of the licence.</p>	<p>(4) Le directeur avise l'exploitant, par écrit, de la suspension de son permis et en indique les motifs, ainsi que le délai dont dispose l'exploitant pour demander le rétablissement de son permis.</p>	Avis de suspension
Further particulars of notice	<p>(5) Where a licence is suspended under subsection (1), the Director shall, unless the Director considers it inappropriate in the circumstances, specify in the notice given under subsection (4) the measures to be taken by the operator to ensure that the health, safety or well-being of a child attending the early learning and child care facility is not endangered.</p>	<p>(5) Dans le cas où le permis est suspendu en application du paragraphe (1), le directeur précise, sauf s'il le juge contre-indiqué selon les circonstances, dans l'avis donné en vertu du paragraphe (4) les mesures à prendre par l'exploitant pour garantir que la santé, la sécurité ou le bien-être de l'enfant qui fréquente la garderie éducative ne soit mis en danger.</p>	Précisions sur l'avis
<i>Idem</i>	<p>(6) Where a licence is suspended under subsection (3), the Director shall specify in the notice given under subsection (4) the measures to be taken by the operator to remedy the non-compliance. 1991-92, c.17, s.2; SNWT 2012, c.18, s.3(6); SNWT 2023, c.2, s.11.</p>	<p>(6) Dans le cas où le permis est suspendu en application du paragraphe (3), le directeur doit préciser dans l'avis prévu au paragraphe (4) les mesures à prendre par l'exploitant pour remédier à la contravention. 1991-1992, ch. 17, art. 2; LTNO 2012, ch. 18, art. 3(6); LTNO 2023, ch. 2, art. 11(1) et (3).</p>	<i>Idem</i>
Application for reinstatement	<p>17. (1) Where the licence of an operator has been suspended, the operator may apply to the Director to have the licence reinstated within the time stated in the notice of suspension.</p>	<p>17. (1) L'exploitant peut demander au directeur de rétablir son permis suspendu dans le délai indiqué dans l'avis de suspension.</p>	Demande de rétablissement
Reinstatement	<p>(2) On receipt of an application under subsection (1), the Director may reinstate the licence</p> <p>(a) in the case of a suspension under subsection 16(1), where the Director is of the opinion that the health, safety or well-being of a child is no longer endangered; and</p>	<p>(2) À la réception de la demande visée au paragraphe (1), le directeur peut rétablir le permis :</p> <p>a) dans le cas d'une suspension prévue au paragraphe 16(1), s'il est d'avis que la santé, la sécurité ou le bien-être de l'enfant n'est plus en danger;</p>	Rétablissement

(b) in the case of a suspension under subsection 16(3), where the Director is of the opinion that the operator is in compliance with this Act and the regulations.

b) dans le cas d'une suspension prévue au paragraphe 16(3), s'il est d'avis que l'exploitant se conforme à la présente loi et ses règlements.

LTNO 2012, ch. 18, art. 3(3).

Reinstatement without application

(3) Notwithstanding subsection (2), the Director may reinstate a licence suspended pursuant to subsection 16(1), without an application in that regard, where the Director is of the opinion that the grounds for the suspension no longer exist and that it is appropriate in the circumstances to do so. 1991-92,c.17,s.3; SNWT 2023,c.2,s.12.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut rétablir, en l'absence de demande à cet effet, une licence suspendue en vertu du paragraphe 16(1), si, de l'avis de celui-ci, les motifs concernant la suspension n'existent plus et s'il juge indiqué dans les circonstances de rétablir cette licence. 1991-1992, ch. 17, art. 3.

Rétablissement en l'absence de demande

Revocation of licence

18. (1) The Director may revoke the licence of an operator where the operator

- (a) has not applied for the reinstatement of a licence that has been suspended within the time stated in the notice of suspension;
- (b) has applied for the reinstatement of a licence that has been suspended and the Director has refused to reinstate the licence; or
- (c) has persistently contravened this Act or the regulations.

18. (1) Le directeur peut révoquer le permis de l'exploitant qui :

- a) n'a pas, dans le délai indiqué dans l'avis de suspension, demandé le rétablissement de son permis;
- b) a demandé le rétablissement de son permis suspendu, mais le directeur a refusé de le rétablir;
- c) a constamment contrevenu aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Révocation

Notice of revocation

(2) The Director shall

- (a) notify, in writing, an operator of the revocation of the licence of the operator; and
- (b) specify the reasons for the revocation.

(2) Le directeur :

- a) avise, par écrit, l'exploitant de la révocation de son permis;
- b) précise les motifs de la révocation.

Avis de révocation

Where operator to close

19. An operator whose licence is suspended or revoked shall, without delay, close the early learning and child care facility. SNWT 2023,c.2,s.7(3).

19. L'exploitant dont le permis est suspendu ou révoqué ferme sans délai la garderie éducative. LTNO 2023, ch. 2, art. 7(3).

Obligation de fermer

COMPLAINTS
SNWT 2023,c.2,s.13.

PLAINTES
LTNO 2023, ch. 2, art. 13.

Complaints

19.1. (1) A parent of a child who attends an early learning and child care facility may file a complaint with the Director against the operator if the parent believes that the operator has violated any prescribed rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents.

19.1. (1) Le parent d'un enfant qui fréquente une garderie éducative peut déposer auprès du directeur une plainte contre l'exploitant s'il croit que ce dernier a contrevenu à une règle prévue par règlement à l'égard de sa conduite envers des parents.

Plaines

Director to investigate

(2) On receiving a complaint under subsection (1), the Director may

- (a) investigate the conduct or practices of an operator; or
- (b) refuse to investigate the complaint, if the Director is satisfied that the complaint is

(2) Lorsqu'il reçoit la plainte, le directeur peut :

- a) mener une enquête sur la conduite et les pratiques de l'exploitant;
- b) refuser d'enquêter la plainte s'il est convaincu que la plainte est futile, frivole, vexatoire, ou a été faite de mauvaise foi.

Enquête par le directeur

trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.

Written reasons for refusal	(3) If, under paragraph (2)(b), the Director refuses to investigate a complaint, the Director shall provide the complainant with written reasons for the refusal within 30 days after the day the complaint was received.	(3) S'il refuse d'enquêter en application de l'alinéa (2)b), le directeur fait parvenir à l'exploitant, dans les 30 jours suivant la réception de la plainte, les motifs écrits de son refus.	Motifs écrits du refus
Investigation and response	(4) If the Director investigates a complaint, the Director shall (a) provide the operator with a copy or a summary of the complaint; and (b) give the operator a reasonable opportunity to respond to the complaint.	(4) S'il mène une enquête sur une plainte, le directeur : a) d'une part, fournit à l'exploitant une copie du résumé de la plainte; b) d'autre part, lui donne l'occasion de présenter ses observations relatives à la plainte.	Enquête et réponse
Confidentiality	(5) The Director may take steps to protect the identity of the complainant from an operator if the Director considers it necessary to prevent retaliation. SNWT 2023,c.2,s.13.	(5) Le directeur peut prendre des mesures pour protéger l'identité du plaignant de l'exploitant s'il estime qu'elles sont nécessaires afin de prévenir des représailles. LTNO 2023, ch. 2, art. 13.	Confidentialité
Operator to comply	19.2. (1) An operator shall not, without lawful justification or excuse, refuse to comply with an investigation under section 19.1.	19.2. (1) L'exploitant ne peut, sans justification ou excuse légitime, refuser de collaborer à une enquête en application de l'article 19.1.	Collaboration de l'exploitant
Complainant protected	(2) An operator shall not (a) retaliate against a complainant under section 19.1; or (b) disclose the identity of a complainant under section 19.1.	(2) L'exploitant ne peut : a) faire des représailles envers un plaignant en application de l'article 19.1; b) communiquer l'identité du plaignant en application de l'article 19.1.	Protection du plaignant
Exception	(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), an operator may disclose the identity of a complainant (a) to a lawyer retained by the operator to provide legal services in respect of the complaint; (b) to a trusted advisor; or (c) as authorized by the Director. SNWT 2023,c.2,s.13.	(3) Malgré l'alinéa (2)b), l'exploitant peut communiquer l'identité du plaignant : a) à un avocat dont les services sont retenus par l'exploitant pour fournir des services juridiques à l'égard de la plainte; b) à un conseiller de confiance; c) avec l'autorisation du directeur. LTNO 2023, ch. 2, art. 13.	Exception
Director may take action	19.3. (1) If the Director determines as a result of an investigation that an operator has contravened any prescribed rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents, the Director may order the operator to take any action that the Director considers necessary to correct the contravention.	19.3. (1) S'il décide, par suite de l'enquête, que l'exploitant, de par sa conduite envers les parents, a contrevenu à une règle prévue par règlement, le directeur peut ordonner à l'exploitant de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à la contravention.	Ordre de prendre des mesures
Director may suspend licence	(2) The Director may suspend the licence of an operator who does not comply with an order made under subsection (1). SNWT 2023,c.2,s.13.	(2) Le directeur peut suspendre le permis de l'exploitant qui ne se conforme pas à l'ordre donné en application du paragraphe (1). LTNO 2023, ch. 2, art. 13.	Suspension d'un permis

APPEALS

APPEL

Appeal	20. (1) A person who has been refused a licence or an operator whose licence has been suspended or revoked may appeal the decision of the Director to a person or persons designated by the Minister under section 21.	20. (1) La personne à qui un permis a été refusé ou l'exploitant dont le permis a été suspendu ou révoqué peut interjeter appel de la décision du directeur auprès de la personne ou des personnes que désigne le ministre en application de l'article 21.	Appel
Time to appeal	(2) A person or operator may, within 30 days after the receipt of the notice of the refusal of a licence or the suspension or revocation of their licence, file with the Minister a notice of appeal and state in the notice the reasons for the appeal. SNWT 2023, c.2,s.14.	(2) Dans les 30 jours suivant la réception d'un avis de refus, de suspension ou de révocation, la personne ou l'exploitant peut déposer auprès du ministre un avis d'appel dans lequel il expose les moyens d'appel.	Délai d'appel
Designation of persons to hear appeal	21. On receipt of a notice of appeal, the Minister shall, without delay, designate a person or persons who do not work in the department of the Government of the Northwest Territories that administers this Act to hear the appeal.	21. À la réception d'un avis d'appel, le ministre désigne sans délai pour entendre l'appel une ou plusieurs personnes qui ne travaillent pas au ministère territorial chargé de l'application de la présente loi. LTNO 2012, ch. 18, art. 3(3).	Désignation
Time and place of hearing	22. (1) On being notified of the designation referred to in section 21, a designated person shall, without delay, (a) set a time and place for the hearing of the appeal; and (b) notify the appellant and the Director of the time and place of the hearing of the appeal.	22. (1) Sur notification de la désignation dont fait état l'article 21 et sans délai, la personne désignée : a) fixe l'heure, le jour et le lieu de l'audition de l'appel; b) avise l'appellant et le directeur de l'heure, du jour et du lieu de l'audition de l'appel.	Heure, jour et lieu de l'audience
Natural justice	(2) A designated person is bound by the rules of natural justice when hearing the appeal.	(2) Pour l'audition de l'appel, la personne désignée est liée par les principes de justice naturelle.	Justice naturelle
Hearing	(3) The hearing of an appeal must be in accordance with the regulations.	(3) L'audition d'un appel doit respecter les règlements.	Audience
Decision	23. (1) Within 15 days after the hearing of an appeal, a designated person may (a) on an appeal of a refusal of a licence, confirm the decision or direct the Director to issue the licence in accordance with the regulations; or (b) on an appeal of a suspension or revocation of a licence, confirm, vary or quash the decision and direct the Director accordingly.	23. (1) Dans les 15 jours suivant l'audition d'un appel, la personne désignée peut : a) confirmer la décision ou ordonner au directeur de délivrer le permis en conformité avec les règlements, s'il s'agit de l'appel d'un refus de permis; b) confirmer, modifier ou annuler la décision et donner au directeur des directives en conséquence, s'il s'agit de l'appel de la suspension ou de la révocation d'un permis.	Décision
Notice of decision	(2) A designated person shall notify, in writing, the appellant and the Director of the decision under subsection (1) and specify the reasons for the decision. SNWT 2023,c.2,s.15.	(2) La personne désignée communique, par écrit, à l'appellant et au directeur sa décision motivée.	Avis de la décision

Review by Minister	24. (1) An appellant or the Director may appeal the decision of a designated person to the Minister.	24. (1) L'appelant ou le directeur peut faire appel au ministre de la décision de la personne désignée.	Révision par le ministre
Time to appeal	(2) An appellant or the Director may, within 30 days after the receipt of the decision of a designated person, file with the Minister a notice of appeal and state in the notice the reasons for the appeal.	(2) Dans les 30 jours suivant la réception de la décision de la personne désignée, l'appelant ou le directeur peut déposer auprès du ministre un avis d'appel exposant les motifs de l'appel. LTNO 2012, ch. 18, art. 3(7).	Délai d'appel
Transmission of appeal file	25. Where a notice of appeal is filed under section 24, the designated person shall, without delay, transmit the appeal file to the Minister. SNWT 2012,c.18,s.3(8).	25. Lorsqu'un avis d'appel est déposé en conformité avec l'article 24, la personne désignée transmet sans délai au ministre le dossier d'appel. LTNO 2012, ch. 18, art. 3(8).	Transmission du dossier
Review of appeal file	26. (1) Within 14 days after the receipt of the appeal file and after review of the appeal file, the Minister may confirm, vary or quash the decision of the designated person and direct the Director accordingly.	26. (1) Dans les 14 jours suivant la réception du dossier d'appel et après en avoir fait l'étude, le ministre peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la personne désignée, et donner au directeur des directives en conséquence.	Révision par le ministre
Notice of decision	(2) The Minister shall give notice of the decision under subsection (1), in writing, to the appellant and Director.	(2) Le ministre avise, par écrit, l'appelant et le directeur de la décision qu'il a prise au titre du paragraphe (1).	Avis de la décision
Decision of Minister	(3) The decision of the Minister is final.	(3) La décision du ministre est sans appel.	Décision finale

OPERATORS

EXPLOITANTS

Programs and services	27. An operator shall provide the prescribed programs and services to the children attending the early learning and child care facility. SNWT 2023,c.2,s.7(3).	27. L'exploitant offre les programmes et les services réglementaires aux enfants qui fréquentent la garderie éducative. LTNO 2023, ch. 2, art. 7(3).	Programmes et services
Rules of conduct	28. An operator shall abide by any prescribed rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents of children who attend the early learning and child care facility. SNWT 2023,c.2,s.16.	28. L'exploitant respecte les règles prévues par règlement concernant sa conduite envers les parents des enfants qui fréquentent la garderie éducative. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Règles de conduite
No additional fees	29. (1) An operator shall not charge any amounts to parents of children attending the early learning and child care facility other than child care fees.	29. (1) L'exploitant n'exige des parents des enfants qui fréquentent la garderie éducative de payer aucune somme autre que les droits pour le service de garde.	Aucun droit supplémentaire
Maximum prescribed fees	(2) An operator shall not charge child care fees that exceed the maximum prescribed amounts. SNWT 2023,c.2,s.16.	(2) L'exploitant n'exige aucun droit pour le service de garde qui excède le montant des droits réglementaires maximums. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Droits réglementaires maximums
Approved form of contract	30. (1) The Director may require an operator to use an approved form for the purpose of entering into a contract for the provision of care, instruction or supervision of a child.	30. (1) Lors de la conclusion d'un contrat de prestation de services de soins, d'instruction ou de surveillance d'un enfant, le directeur peut exiger d'un exploitant d'utiliser le contrat en la forme approuvée.	Forme approuvée du contrat
No invalidation of contract	(2) Failure to use any form approved under subsection (1) does not invalidate a contract for the provision of care, instruction or supervision of a child.	(2) Le défaut d'utiliser la forme approuvée du contrat n'a pas pour effet d'invalider le contrat en cause.	Effet de la contravention

Termination of contract	(3) Nothing in this Act prevents an operator from terminating a contract for the provision of care, instruction or supervision of a child in accordance with the terms of that contract. SNWT 2023,c.2,s.16.	(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un exploitant à résilier un contrat de prestation de services de soins, d'instruction ou de surveillance d'un enfant conformément avec les modalités de ce contrat. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Résiliation de contrat
Staff	31. No operator shall employ a person who does not meet the prescribed qualifications to provide care, instruction or supervision to the children attending the early learning and child care facility. SNWT 2023,c.2,s.16.	31. L'exploitant ne peut employer une personne qui n'a pas les compétences requises pour assurer des soins, de l'instruction ou de la surveillance aux enfants qui fréquentent la garderie éducative. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Personnel
Definition: "centre-based facility"	32. (1) In this section, "centre-based facility" means an early learning and child care facility that is located in a place other than a private residence.	32. (1) Dans le présent article, «garderie en établissement» s'entend d'une garderie éducative qui est située dans un lieu autre qu'une résidence privée.	Définition : «garderie en établissement»
Employee pay	(2) An operator of a centre-based facility shall pay an employee not less than the prescribed minimum rate of pay for the employee's qualification level. SNWT 2023,c.2,s.16.	(2) L'exploitant d'une garderie en établissement verse à l'employé au moins le taux salarial minimal prévu par règlement selon son niveau de qualification. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Salaire de l'employé
Posting of licence and notice	33. An operator shall post in a conspicuous place in the early learning and child care facility (a) the licence, the terms and conditions imposed on the licence and any exemptions obtained under subsection 47(5); (b) any order issued under subsection 16(2) in respect of that early learning and child care facility; and (c) any notice of the suspension or revocation of the licence. SNWT 2023,c.2,s.16.	33. L'exploitant affiche bien en vue dans la garderie éducative : a) le permis, les conditions auxquelles est assujéti le permis et toute exemption obtenue en conformité avec les dispositions du paragraphe 47(5); b) tout ordre visant la garderie éducative, donné en conformité avec le paragraphe 16(2); c) tout avis de suspension ou de révocation du permis. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Affichage du permis
Records, returns and reports	34. (1) The Director may require an operator (a) to keep records in the form and manner approved by the Director; and (b) to file returns and reports in a form and manner approved by the Director and within the time specified by the Director.	34. (1) Le directeur peut exiger de l'exploitant : a) qu'il tienne des dossiers selon la forme et les modalités approuvées par le directeur; b) qu'il dépose des procès-verbaux et des rapports selon la forme et les modalités approuvées par le directeur et dans les délais qu'il fixe.	Dossiers, procès-verbaux et rapports
Director may examine records	(2) The Director may examine any records that an operator must keep under paragraph (1)(a) or under the regulations. SNWT 2023,c.2,s.16.	(2) Le directeur peut examiner tout dossier que l'exploitant est tenu de conserver en vertu de l'alinéa (1)a) ou des règlements. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Examen des dossiers par le directeur
Information disclosure by operator to third party	35. The Director may require an operator to disclose information about the children attending the early learning and child care facility to third parties, in accordance with the regulations, for the purpose of providing support services to the early learning and child care facility. SNWT 2023,c.2,s.16.	35. Le directeur peut exiger de l'exploitant de divulguer des renseignements concernant les enfants qui fréquentent la garderie éducative à des tiers, conformément aux règlements, dans le but de fournir des services de soutien à la garderie éducative. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Divulgence de renseignements à des tiers

Annual report by operator	<p>36. On March 31 each year, an operator shall submit to the Director a report for the preceding year, in accordance with the regulations, that contains</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) demographic information about the children attending the early learning and child care facility; (b) information about any children with exceptional needs attending the early learning and child care facility; and (c) any other information required by the regulations. <p>SNWT 2023,c.2,s.16.</p>	<p>36. Le 31 mars de chaque année, l'exploitant remet au directeur un rapport de ses activités au cours de l'exercice qui précède, conformément aux règlements, qui contient les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les renseignements démographiques sur les enfants qui fréquentent la garderie éducative; b) les renseignements concernant les enfants qui ont des besoins particuliers au sein de la garderie éducative; c) tout autre renseignement prévu par règlement. <p>LTNO 2023, ch. 2, art. 16.</p>	Rapport annuel de l'exploitant
Identifiers and reporting	<p>37. The Director may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) direct an operator to provide the Director with prescribed information about each child that begins attending the operator's early learning and child care facility; (b) assign a unique identifier to each child that attends an early learning and child care facility; and (c) require an operator to use the unique identifier when reporting data about that child. <p>SNWT 2023,c.2,s.16.</p>	<p>37. Le directeur peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ordonner à l'exploitant de lui fournir les renseignements prévus par règlement concernant chaque enfant qui a commencé à fréquenter la garderie éducative; b) attribuer un identificateur unique à chaque enfant qui fréquente la garderie éducative; c) exiger de l'exploitant qu'il utilise l'identificateur unique au moment d'inclure dans son rapport les données à l'égard de cet enfant. <p>LTNO 2023, ch. 2, art. 16.</p>	Identificateur unique et rapport
Requirement for parental involvement	<p>38. An operator shall provide for parental involvement in the operation or management of the early learning and child care facility to the extent required by the regulations. SNWT 2023,c.2,s.16.</p>	<p>38. L'exploitant fait participer les parents à l'exploitation ou à la gestion de la garderie éducative dans les limites que prévoient les règlements. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.</p>	Obligation de faire participer les parents
Access to child	<p>39. (1) An operator shall ensure that a parent of a child attending the early learning and child care facility</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has access to the child at any time; and (b) may remove the child from the early learning and child care facility at any time. 	<p>39. (1) L'exploitant veille à ce que le parent d'un enfant qui fréquente la garderie éducative :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ait, en permanence, accès à l'enfant; b) puisse à tout moment retirer l'enfant de la garderie éducative. 	Accès à l'enfant
Access to records	<p>(2) An operator shall ensure that a parent of a child or a person who is entitled to access to a child has access to the records of the child kept by the early learning and child care facility, unless a court otherwise orders. SNWT 2023,c.2,s.16.</p>	<p>(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'exploitant veille à ce que le parent d'un enfant ou la personne qui a un droit d'accès à un enfant ait accès aux dossiers de l'enfant qui sont tenus par la garderie éducative. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.</p>	Accès aux dossiers
Duty to notify	<p>40. An operator shall notify the Director, in writing, of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the intention of the operator to close the early learning and child care facility; (b) any proposed alterations to the early learning and child care facility; (c) any proposed increase or decrease in the capacity of the early learning and child care facility; and 	<p>40. L'exploitant avise, par écrit, le directeur de :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) son intention de fermer la garderie éducative; b) toute modification envisagée pour la garderie éducative; c) tout projet d'augmentation ou de diminution du nombre de places à la garderie éducative; 	Obligation de donner avis

(d) any proposed change of location of the early learning and child care facility or a part of it.
SNWT 2023,c.2,s.16.

d) tout déménagement envisagé pour tout ou partie de la garderie éducative.
LTNO 2023, ch. 2, art. 16.

FUNDING PROGRAMS
SNWT 2023,c.2,s.16.

PROGRAMMES DE FINANCEMENT
LTNO 2023, ch. 2, art. 16.

Funding programs	41. (1) The Minister may, by regulation, establish programs in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> to provide funding to operators for the purpose of ensuring access to child care.	41. (1) Le ministre peut, par règlement, mettre en œuvre des programmes, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour fournir un financement aux exploitants dans le but d'assurer l'accessibilité au service de garde.	Programmes de financement
Consideration	(2) In establishing programs under subsection (1), the Minister shall consider (a) the cost to operators of complying with this Act; and (b) the importance of ensuring the sustainability and growth of the early learning and child care sector.	(2) Dans la mise en œuvre des programmes en application du paragraphe (1), le ministre prend en considération les éléments suivants : a) les coûts payés par les exploitants pour respecter la présente loi; b) l'importance d'assurer la durabilité et la croissance du secteur des garderies éducatives.	Considération
Requirements	(3) The Minister may require an operator who receives funding from a program established under subsection (1) (a) to allow the Minister to examine their financial records; and (b) to be audited in accordance with the regulations. SNWT 2023,c.2,s.16.	(3) Le ministre peut exiger des exploitants qui reçoivent du financement d'un tel programme : a) de lui permettre d'examiner leurs documents financiers; b) de se faire vérifier conformément aux règlements. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Exigences

AGREEMENTS
SNWT 2023,c.2,s.16.

ACCORDS
LTNO 2023, ch. 2, art. 16.

Agreements	42. The Commissioner and the Minister may enter into agreements with the Government of Canada respecting the implementation of this Act or the regulations. SNWT 2023,c.2,s.16.	42. Le commissaire et le ministre peuvent conclure des accords avec le gouvernement du Canada relativement à l'application de la présente loi ou de ses règlements. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Accords
------------	--	---	---------

OFFENCES AND PUNISHMENT
SNWT 2023,c.2,s.16.

INFRACTIONS ET PEINES
LTNO 2023, ch. 2, art. 16.

Requirement for licence	43. No person shall operate an early learning and child care facility without a licence. SNWT 2023,c.2,s.16.	43. Nul ne peut exploiter une garderie éducative sans être titulaire d'un permis valide. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Permis obligatoire
False representations	44. No person shall advertise or lead the public to believe that the person is operating an early learning and child care facility unless the person holds a licence. SNWT 2023,c.2,s.16.	44. Nul ne peut annoncer qu'il exploite une garderie éducative ou amener le public à croire qu'il exploite une garderie éducative, sauf s'il est titulaire d'un permis. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.	Assertions inexactes
Children under two years of age	45. No person shall provide care, instruction or supervision to more than two children who are under	45. Nul ne peut assurer les soins, l'instruction ou la surveillance à plus de deux enfants âgés de moins de	Enfants de moins de deux ans

two years of age, unless the person holds a licence or is a relative of all the children being provided care, instruction or supervision. SNWT 2023,c.2,s.16.

deux ans, sauf s'il est titulaire d'un permis ou s'il est une personne apparentée de tous les enfants qui reçoivent des soins ou de l'instruction, ou pour qui la surveillance est assurée. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.

Offence and punishment

46. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) to a fine not exceeding \$5,000 or, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding six months; and
- (b) if the person is an operator, to suspension or revocation of their licence.

SNWT 2023,c.2,s.16.

46. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) d'une amende maximale de 5 000 \$ ou, à défaut de payer l'amende, d'un emprisonnement maximal de six mois;
- b) de la suspension ou de la révocation de son permis, s'il est exploitant.

LTNO 2023, ch. 2, art. 16.

Infractions et peines

REGULATIONS
SNWT 2023,c.2,s.16.

RÈGLEMENTS
LTNO 2023, ch. 2, art. 16.

Regulations

47. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing additional duties of the Director;
- (b) respecting a registry of early learning and child care facilities under section 6;
- (c) respecting applications for licences under section 10;
- (d) prescribing an application fee under section 10;
- (e) respecting the issuing, suspension, revocation and reinstatement of licences;
- (f) establishing classes of licences and the terms and conditions of licences;
- (g) respecting the duration of licences;
- (h) respecting requirements and equipment of an early learning and child care facility;
- (i) respecting standards of care, programs of instruction, supervision and services to be given to a child attending an early learning and child care facility;
- (j) establishing a certification process for early learning and child care facility operators and staff;
- (k) respecting mandatory qualifications of the staff of an early learning and child care facility under section 31;
- (l) prescribing minimum rates of pay based on qualification levels for the staff of an early learning and child care facility under subsection 32(2);
- (m) prescribing the maximum amounts for child care fees under subsection 29(2);

47. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) confier des fonctions supplémentaires au directeur;
- b) régir un registre des garderies éducatives en vertu de l'article 6;
- c) régir les demandes de permis en application de l'article 10;
- d) fixer les droits de la demande de permis en application de l'article 10;
- e) régir la délivrance, la suspension, la révocation et le rétablissement des permis;
- f) établir les catégories de permis et les conditions qui s'y rattachent;
- g) fixer la durée de validité des permis;
- h) régir toute exigence à l'égard des garderies éducatives et prévoir leur équipement;
- i) établir les normes de soins, prévoir les programmes d'instruction, et déterminer la nature de la surveillance et des services à dispenser aux enfants qui fréquentent la garderie éducative;
- j) établir un processus de certification pour les exploitants et le personnel des garderies éducatives;
- k) prévoir les qualifications obligatoires que doit posséder le personnel d'une garderie éducative en application de l'article 31;
- l) fixer les salaires minimums basés sur le niveau de qualification que possède le personnel d'une garderie éducative en application du paragraphe 32(2);

Règlements

- (n) setting out items that are included in the definition of child care fees;
 - (o) establishing the extent of parental involvement required in an early learning and child care facility under section 38;
 - (p) respecting the records to be kept and the Director's powers to examine those records under section 34;
 - (q) respecting the disclosure of information about children attending an early learning and child care facility to third parties for the provision of support services to the facility under section 35;
 - (r) respecting the form, contents and manner of submission of annual reports under section 36;
 - (s) prescribing the information that an operator must provide about a child that begins attending the operator's early learning and child care facility;
 - (t) respecting the assignment and use of unique identifiers under section 37;
 - (u) respecting the form, contents and manner of submission of complaints under section 19.1;
 - (v) prescribing rules pertaining to an operator's conduct with respect to parents under section 28;
 - (w) respecting what constitutes retaliation in the context of complaints;
 - (x) respecting the investigation of complaints and the making of orders by the Director;
 - (y) respecting the hearing of an appeal;
 - (z) respecting funding programs under section 41 and criteria for operators to qualify for funding;
 - (z.1) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
 - (z.2) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the provisions of this Act.
- m) prévoir les montants maximaux des droits de services de garde en application du paragraphe 29(2);
 - n) prévoir les autres choses incluses dans la définition de droits pour le service de garde;
 - o) déterminer la nature de la participation des parents aux activités de la garderie éducative en application de l'article 38;
 - p) régir les dossiers à conserver et le pouvoir du directeur de les examiner en vertu de l'article 34;
 - q) régir la divulgation à des tiers de renseignements concernant les enfants qui fréquentent une garderie éducative dans le but de fournir des services de soutien à la garderie éducative en application de l'article 35;
 - r) régir la forme et le contenu du rapport annuel, et prévoir les modalités de sa remise en application de l'article 36;
 - s) prévoir les renseignements que l'exploitant doit fournir à l'égard de l'enfant qui a commencé à fréquenter la garderie éducative;
 - t) régir l'attribution et l'utilisation d'identificateurs uniques en application de l'article 37;
 - u) régir la forme et le contenu des plaintes et prévoir les modalités entourant la soumission de plaintes en application de l'article 19.1;
 - v) prévoir les règles qu'un exploitant doit respecter à l'égard de sa conduite envers les parents en application de l'article 28;
 - w) prévoir ce qui constitue des représailles dans un cas de plainte;
 - x) régir les enquêtes menées suite aux plaintes et le pouvoir du directeur de donner des ordres;
 - y) prévoir la procédure régissant les audiences d'appel;
 - z) régir les programmes de financement en application de l'article 41 et les critères d'éligibilité des exploitants qui s'y rapportent;
 - z.1) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire à prendre aux termes de la présente loi;
 - z.2) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou utile.

Review by operators	<p>(2) Before recommending regulations to the Commissioner under subsection (1), the Minister shall</p> <p>(a) provide a copy of the proposed regulations to operators and make the proposed regulations available to the public;</p> <p>(b) ensure that a reasonable period of time has been allotted for receiving feedback; and</p> <p>(c) consider any feedback provided in respect of the proposed regulations.</p>	<p>(2) Avant de recommander l'adoption d'un règlement au commissaire en vertu du paragraphe (1), le ministre, à la fois :</p> <p>a) remet une copie du règlement proposé aux exploitants et le rend disponible au public;</p> <p>b) s'assure qu'un délai raisonnable a été alloué pour recevoir une rétroaction;</p> <p>c) prend en considération la rétroaction reçue à l'égard du règlement proposé.</p>	Examen par les exploitants
Adoption of code of rules or standards	<p>(3) Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is publicly available, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may by regulation adopt the code of rules or standards, in whole or in part or with such variations as may be set out in the regulations.</p>	<p>(3) Si un code de règles ou des normes concernant une question liée à la présente loi sont établis par une association, une personne ou un groupe de personnes et sont disponibles au public, le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut adopter par règlement tout ou partie d'un code de règles ou de normes, avec ses modifications prévues par règlement.</p>	Code de règles ou normes
Codes and standards have legal effect	<p>(4) Where a code of rules or standards are adopted under subsection (1), the code or standard has the same legal effect as a regulation.</p>	<p>(4) Si un code de règles ou des normes sont adoptés en vertu du paragraphe (1), le code ou les normes ont le même effet juridique qu'un règlement.</p>	Effet juridique d'un code de règles ou des normes
Exemption	<p>(5) The Minister may, by order, exempt any person or group of persons in a community from compliance with provisions of this Act or the regulations where an exemption does not endanger the health, safety and well-being of the children attending or that will be attending an early learning and child care facility.</p>	<p>(5) Le ministre peut exempter, par arrêté, toute personne ou tout groupe de personnes d'une collectivité de l'observation des dispositions de la présente loi ou de ses règlements, si cette exemption ne met pas en danger la santé, la sécurité et le bien-être des enfants qui fréquentent ou qui fréquenteront une garderie éducative.</p>	Exemption
Privacy impact assessment	<p>(6) Before recommending regulations to the Commissioner under paragraphs (1)(p) to (t), the Minister shall ensure that section 42.1 of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> has been complied with. SNWT 2023,c.2,s.16.</p>	<p>(6) Avant de recommander l'adoption d'un règlement au commissaire en vertu des alinéas (1)p) à t), le ministre s'assure que l'article 42.1 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> a été observé. LTNO 2023, ch. 2, art. 16.</p>	Évaluation des facteurs relatifs à la vie privée